

ARTICULO I.

Habrá entre los Estados-Unidos Mexicanos y sus Ciudadanos, y las Repúblicas libres y Anseáticas de Lubeck, Bremen y Hamburgo, y sus Ciudadanos, amistad, buena inteligencia y libertad reciproca de comercio.

ARTICULO II.

Cada una de las partes contratantes, podrá nombrar Cónsules para la proteccion del comercio, que residan en los territorios de la otra parte; pero antes que ningun Cónsul funcione como tal, deberá ser aprobado y admitido en la forma acostumbrada por el Gobierno á quien se dirige; y cualquiera de las partes contratantes puede exceptuar de la residencia de Cónsules, aquellos puntos particulares en que no tengan por conveniente admitirlos. Los Agentes diplomáticos, y los Cónsules Mexicanos, gozarán en los Dominios de las Repúblicas Anseáticas de Lubeck, Bremen y Hamburgo de todos los privilegios, exenciones é inmunidades concedidas ó que se concedieren á los Agentes de igual rango de la Nacion mas favorecida.—Y del mismo modo, los Agentes diplomáticos y Cónsules de las Repúblicas Anseáticas de Lubeck, Bremen y Hamburgo en los Estados Mexicanos, gozarán conforme á la mas exacta reciprocidad, todos los privilegios, exenciones é inmunidades que se conceden, ó en adelante se concedieren á los Agentes Diplomáticos y Cónsules Mexicanos en los Dominios de las Repúblicas Anseáticas de Lubeck, Bremen y Hamburgo.

ARTICULO III.

En consideracion á la limitada extension de los territorios de las Repúblicas de Lubeck, Bremen y Hamburgo, y de la íntima union de comercio y navegacion existente entre estas Repúblicas, se ha extipulado y convenido, que todo buque con pabellon de una de estas Repúblicas y que se reconozca pertenecer exclusivamente á uno ó á varios Ciudadanos ó súbditos de la una ó de la otra, y cuyo capitan sea tambien Ciudadano ó súbdito de la una ó de la otra, será tenido y considerado para los objetos de esta comision, como buque perteneciente á Lubeck, Bremen ó Hamburgo; y reciprocamente todo buque con bandera Mexicana,

ARTICLE I.

Il y aura entre les Etats Unis du Mexique et leurs Citoyens, et les Républiques libres et Anseatiques de Lubeck, Bremen et Hambourg, et leurs Citoyens, amitié, bonne intelligence et liberté reciproque de commerce.

ARTICLE II.

Chacune des Parties contractantes pourra nommer pour la protection du Commerce, des Consuls qui résident dans les Territoires de l'autre Partie. Mais avant qu'un Consul n'entre en fonction, il devra être approuvé et admis dans la forme usitée par le Gouvernement chez lequel il est envoyé, chacune des deux Parties contractantes pourra défendre aux Consuls la résidence dans les lieux particuliers où elle ne jugera pas convenable de les admettre. Les Agens diplomatiques, et les Consuls Mexicains jouiront dans les domaines des Républiques Anseatiques de Lubeck, Bremen et Hambourg, de tous les privilèges, exemptions et immunités accordées, ou à accorder aux Agens du même rang de la Nation la plus favorisée.—De la même manière les Agens Diplomatiques et Consuls des Républiques Anseatiques de Lubeck, Bremen et Hambourg, dans les domaines Mexicains jouiront, dans la plus exacte reciprocité, de tous les privilèges, exemptions et immunités qui sont, ou qui seront accordés aux Agens Diplomatiques et Consuls Mexicains, dans les domaines des Républiques Anseatiques de Lubeck, Bremen et Hambourg.

ARTICLE III.

En considération de l'étendue bornée des Territoires des Républiques de Lubeck, Bremen et Hambourg, et de l'union intime de commerce et navigation qui existe entre ces Républiques, il a été stipulé et convenu que tout navire sous pavillon d'une de ces Républiques et qui sera reconnu appartenir exclusivement à un ou plusieurs Citoyens ou sujets de l'une ou de l'autre, et dont le Capitaine sera aussi Citoyen ou sujet de l'une ou de l'autre, sera tenu et considéré pour les objets de cette convention, comme bâtiment appartenant à Lubeck, Bremen ou Hambourg; et réciproquement tout bâtiment sous pavillon Mexicain et qui appartiendra ex-

y que pertenezca exclusivamente á uno ó á varios Ciudadanos Mexicanos ó súbditos de México, y cuyo capitan sea tambien Mexicano ó súbdito de México, será tenido y considerado para todos los objetos de esta comision como buque Mexicano; y se conviene además, que todo buque Mexicano que vaya directamente con su cargamento á los puertos de Lubeck, Bremen ó Hamburgo, (de cualquiera pais que proceda) ó sucesivamente, será considerado para estos mismos objetos bajo el pie de un buque Anseático que navegue con su cargamento entre estos puertos.

ARTICULO IV.

Se extipula además que todo buque hábil para navegar, segun las condiciones fijadas en el artículo precedente, deberá estar provisto de un registro, pasaporte ó carta de seguridad firmada por la persona debidamente autorizada al efecto, (cuya forma se comunicará mutuamente por las partes contratantes,) en la cual se especificará, segun las leyes de cada pais, el número, la ocupacion y residencia del propietario del cargamento, las dimensiones y todas las otras circunstancias que comprueben la nacionalidad del buque.

ARTICULO V.

Se extipula igualmente que se permitirá á los Cónsules respectivos el derecho de representacion siempre que se pruebe que un artículo del arancel se ha estimado en mas de su valor, y que sus representaciones se tomarán en consideracion en el término mas corto posible, sin que de esto resulte ningun retardo para la expedicion de las mercancías.

ARTICULO VI.

Los derechos de toneladas, de fano, de puerto, práctico, salvamento y otras cargas locales, serán en todos los puertos de Lubeck, Bremen y Hamburgo, para los buques Mexicanos, exactamente los mismos que se pagan en los mismos puertos por los buques de la nacion mas favorecida; y del mismo modo, dichos derechos serán en todos los puertos de México para los buques de Lubeck, Bremen y Hamburgo, absolutamente los mismos que los pagados en dichos puertos por la nacion mas favorecida.

clusivement à un ou plusieurs Citoyens Mexicains ou natifs du Mexique, et dont le Capitaine sera Citoyen ou sujet du Mexique, sera tenu et considéré pour tous les objets de cette convention comme bâtiment Mexicain; et il est en outre convenu que tout bâtiment Mexicain qui va directement avec son chargement aux ports de Lubeck, Bremen et Hambourg (de quelque pays qu'il vienne, ou successivement de l'un à l'autre) sera considéré pour ces mêmes objets à l'instar d'un navire Anseatique qui navigue avec son chargement entre ces ports.

ARTICLE IV.

Il est en outre convenu que tout navire prêt à naviguer, selon les conditions établies par l'article précédent, devra être muni d'un registre, passeport ou lettre de sûreté signée par la personne dûment autorisée à cet effet, (dont la forme sera communiquée par les parties contractantes réciproquement) sur la quelle on fera, selon les lois de chaque pays, déclarer le nom, l'emploi et la résidence du propriétaire de la cargaison, les dimensions, et toutes autres qualités qui fassent connaitre la nationalité du navire.

ARTICLE V.

Il est également convenu qu'il sera permis aux Consuls respectifs de faire des représentations toutes les fois qu'il leur sera prouvé qu'un article dans le Tarif a été porté au dessus de sa valeur, en sorte que ces représentations soient prises en considération dans le plus court délai possible, sans qu'il en résulte aucun retardement pour l'expédition des marchandises.

ARTICLE VI.

Les droits de tonnage, de phare, de port, de pilotage, de sauvetage et autres charges locales, seront dans tous les ports de Lubeck, Bremen et Hambourg, pour les navires Mexicains, les mêmes absolument que ceux payés dans les mêmes ports par les navires de la Nation la plus favorisée; Ils seront d'ailleurs dans les ports du Mexique pour les bâtimens de Lubeck, Bremen et Hambourg, exactement les mêmes que ceux acquittés dans les mêmes ports par les bâtimens de la Nation la plus favorisée.

ARTICULO VII.

A contar desde la fecha y despues de esta epoca, los buques de Lubeck, Bremen ó Hamburgo, que entren en los puertos de México, ó que salgan de estos, y los buques Mexicanos que entren en los puertos de Lubeck, Bremen ó Hamburgo, ó salgan de ellos, no estarán sujetos á otros ni mayores derechos que los que están actualmente, ó podrán ser en lo sucesivo impuestos á los buques de la nacion mas favorecida, á su entrada en estos Puertos ó á su salida.

ARTICULO VIII.

Todas las mercancías y objetos de comercio que puedan ser legalmente introducidos de cualquiera otro país en los puertos de México en buques de la nacion mas favorecida, podrán ser igualmente introducidos de cualquiera otro país en buques de Lubeck, Bremen ó Hamburgo, y todas las mercancías y objetos de comercio que puedan ser legalmente exportados de los puertos de México para cualquiera otro país en buques de la nacion mas favorecida, podrán ser igualmente exportados para cualquiera otro país en buques de Lubeck, Bremen y Hamburgo, y todas las mercancías y objetos de comercio que puedan ser legalmente introducidos de cualquiera otro país en los puertos de Lubeck, Bremen ó Hamburgo, por buques de las naciones mas favorecidas, ó que puedan ser exportados de los mismos puertos por dichos buques, lo podrán ser igualmente por buques Mexicanos.

ARTICULO IX.

Todas las mercancías y objetos de comercio cuya entrada en los puertos de Lubeck, Bremen ó Hamburgo, sea permitida, serán exactamente sujetos á los mismos derechos y á las mismas formalidades requeridas para la importacion, ya sean introducidos por los buques de la nacion mas favorecida, ó por los buques Mexicanos; y se concederán por todas las mercancías y objetos de comercio cuya salida de los puertos de Lubeck, Bremen y Hamburgo sea permitida, los mismos premios y devoluciones de derechos y ventajas, sea que la exportacion se haga en

ARTICLE VII.

A dater d'aujourd' hui et après cette époque, les bâtimens de Lubeck, Bremen, ou Hambourg, qui entreront dans les ports du Mexique ou qui en sortiront, et les navires Mexicains qui entreront dans les ports des Républiques libres et Anseatiques de Lubeck, Bremen ou Hambourg, ou qui en sortiront, ne seront sujets à des droits de Vaisseaux autres ou plus considerables que ceux qui sont actuellement, ou pourront par la suite, être imposés aux navires de la Nation la plus favorisée à leur entrée dans ces ports, ou à leur sortie.

ARTICLE VIII.

Toutes les marchandises et objets de commerce qui peuvent être légalement introduits de quelque pays que ce soit dans les ports du Mexique par des navires de la Nation la plus favorisée, pourront être également introduits de quelque pays que ce soit par des navires de Lubeck, Bremen ou Hambourg, et toutes les marchandises et objets de commerce qui peuvent être légalment exportés des ports du Mexique pour quelque pays que ce soit, par des navires de la Nation la plus favorisée, pourront également être exportés pour quelque pays que ce soit, par des navires de Lubeck, Bremen et Hambourg; et toutes les marchandises et objets de commerce qui peuvent être légalement introduits, de quelque pays que ce soit, dans les ports de Lubeck, Bremen et Hambourg, par des bâtimens des Nations les plus favorisées, ou qui peuvent être exportés des mêmes ports par les susdits bâtimens, le pourront être également par des bâtimens Mexicains.

ARTICLE IX.

Toutes les marchandises et objets de commerce dont l'entrée dans les ports de Lubeck, Bremen ou Hambourg, est permise, seront exactement soumis aux mêmes droits et aux mêmes formalités requises pour l'importation, qu'ils soient importés par les navires de la Nation la plus favorisée, ou par les navires Mexicains; et il sera accordé pour toutes les marchandises et objets de commerce dont la sortie des ports de Lubeck, Bremen ou Hambourg est permise, les mêmes primes, remboursemens de droits et avantages, et les mêmes formalités requises pour l'exportation, soit que

buques pertenecientes á la nacion mas favorecida ó en buques Mexicanos. La misma reciprocidad será observada en los puertos de México con relacion á todas las mercancías y objetos de comercio que sean legalmente importados ó exportados en buques pertenecientes á las dichas Repúblicas de Lubeck, Bremen ó Hamburgo. Se ha convenido además, que cuando el Gobierno de México ponga el pabellon de una nacion cualquiera bajo el mismo pie que el nacional, las mismas ventajas serán concedidas al pabellon de Lubeck, Bremen y Hamburgo; y recíprocamente los mismos privilegios serán en tal caso concedidos al pabellon Mexicano en los dichos puertos Anseáticos que aquellos de que goce el pabellon nacional.

ARTICULO X.

En consecuencia de la libertad de navegacion y comercio que por este Tratado se estipula recíprocamente, los Ciudadanos de las Ciudades Anseáticas de Lubeck, Bremen y Hamburgo, podrán entrar con sus buques en los puertos, radas y anclages del territorio Mexicano que estén abiertos al comercio extranjero, y en donde puedan entrar ya, ó entren algun dia, los Ciudadanos y buques de las naciones mas favorecidas. Otro tanto podrán verificar los Ciudadanos y buques Mexicanos con respecto á los puertos, radas y anclages de los territorios Anseáticos que estén abiertos al comercio extranjero, y en donde puedan entrar ya, ó entren algun dia, los Ciudadanos y buques de las naciones mas favorecidas.

En el derecho de entrar en todos los lugares, puertos y anclages mencionados en el presente artículo, no está comprendido el de poder hacer el comercio de escala, ni el privilegio de hacer el de cabotage, que están reservados á los buques nacionales.

ARTICULO XI.

Tambien en consecuencia de esta misma libertad de navegacion y comercio, los Ciudadanos de cada una de las altas partes contratantes podrán libremente residir en el territorio de la otra, alquilar casas y almacenes, viajar, traficar por mayor y segun los usos de los paises respectivos, transportar producciones y monedas y dirigir sus propios negocios por sí mismos ó por

l'exportation se fasse par les navires appartenans à la Nation la plus favorisée, ou par les navires Mexicains; et la même réciprocité sera observé dans les ports du Mexique relativement à toutes les marchandises et objets de commerce qui seront légalement importés ou exportés dans des navires appartenans aux dites Républiques de Lubeck, Bremen et Hambourg. Il est en outre convenu, que quand le Gouvernement du Mexique mettra le pavillon d'une Nation quelconque, en tout cas, sur le pied du pavillon national, les mêmes avantages seront accordés aux pavillons de Lubeck, Bremen et Hambourg; et réciproquement que les mêmes privilèges seront dans ce cas accordés au pavillon du Mexique dans les dits ports Anseatiques que ceux dont jouira le pavillon national.

ARTICLE X.

En conséquence de la liberté de navigation et de commerce stipulée réciproquement par ce Traité, les Citoyens des Villes Anseatiques de Lubeck, Bremen et Hambourg pourront entrer avec leurs bâtimens dans les ports, radas et ancrages du Territoire Mexicain qui sont ouverts au commerce étranger, et dans lesquels peuvent ou pourront entrer les Citoyens et bâtimens des Nations les plus favorisées. Les Citoyens et navires Mexicains auront le même droit dans les ports, radas et ancrages des territoires Anseatiques ouverts au commerce étranger, et dans lesquels peuvent, ou pourront entrer les Citoyens et bâtimens des Nations les plus favorisées.

Dans le droit d'entrée dans tous les lieux, ports et ancrages mentionnés dans le present article, n'est pas compris celui de pouvoir faire le commerce d'échelle, ni le privilège de faire celui de cabotage, qui restent réservés aux Vaisseaux nationaux.

ARTICLE XI.

En conséquence aussi de cette même liberté de navigation et de commerce, les Citoyens de chacune des Hautes Parties contractantes pourront librement résider sur le Territoire de l'autre, louer des maisons et des magasins, voyager, trafiquer engros et selon les usages des pays respectifs, transporter productions et monnaies, diriger leurs affaires par eux mêmes ou par

6
medio de sus Agentes, como mejor les convenga, conformándose, sin embargo, á las leyes y reglamentos locales.

En caso de que una de las partes contratantes se hallase en estado de guerra en tanto que la otra fuese neutral, se ha convenido que todo lo que la parte beligerante hubiese extipulado con otras potencias de ventajoso al pabellon neutral, servirá de regla entre México y las Ciudades Anseáticas.

A fin de evitar toda mala inteligencia con respecto á lo que debe ser considerado como de contrabando militar, se ha convenido (sin separarse por eso del principio general arriba mencionado) en limitar la definición á los artículos siguientes: cañones, morteros, fusiles, pistolas, granadas, salchichones, cureñas, correages, pólvora, salitre, cascos, balas, picas, espadas, alabardas, sillas, arneses, y demás artículos fabricados para el uso de la guerra.

ARTICULO XII.

Aunque por el contesto del artículo precedente, los Ciudadanos y súbditos de las altas partes contratantes no puedan abrir tiendas ni ejercer esta especie de comercio al menudeo, el Gobierno Mexicano declara además, que concede á los Ciudadanos de las Ciudades Anseáticas, en tanto que su propia legislación se lo consienta, la facultad de abrir tienda y de ejercer esta especie de comercio al menudeo, con tal de que aquellos se sujeten á las condiciones que las leyes y reglamentos locales impondrán al efecto á los súbditos ó Ciudadanos de las naciones las mas favorecidas. Se ha convenido además, que si otros privilegios han sido ó fuesen concedidos á otras naciones en cuanto al modo ó manera de ejercer el comercio al menudeo, los Ciudadanos Anseáticos deberán gozar de los mismos privilegios. Los Gobiernos Anseáticos declaran á su vez, que los súbditos y Ciudadanos Mexicanos gozarán por lo que respecta al comercio al menudeo, de toda la latitud que las leyes y reglamentos locales conceden á los naturales de las naciones las mas favorecidas, aun en el caso en que estas naciones no estuviesen sujetas á la reciprocidad.

ARTICULO XIII.

Además se ha convenido mutuamente que en ninguno de los estados de las al-

leurs Agens, selon qu' il leur conviendra le mieux, en se conformant toute fois aux lois et réglemens locaux.

Dans le cas où l'une des Parties contractantes se trouverait en guerre tandis que l'autre serait neutre, on est convenu que tout ce que la partie belligerant aurait stipulé avec d'autres Puissances d'avantageux au pavillon neutre, servira encore de règle entre le Mexique et les Villes Anseatiques.

A fin de prévenir toute méprise relativement á ce qui devra être considéré comme contrebande de guerre, il est convenu (sans néanmoins déroger au principe général ci-dessus énoncé) d'en restreindre la définition aux articles suivans: canons, mortiers, fusils, pistolets, grenades, saussises, affûts, baudriers, poudre, salpêtre, casques, balles, piques, épées, hallebardes, selles, harnais et autres instrumens quelconques, fabriqués à l'usage de la guerre.

ARTICLE XII.

Quoique par la texture de l'article précédent les Citoyens et sujets des Hautes Parties contractantes ne puissent ouvrir boutiques, ni exercer cette espèce de commerce en détail, le Gouvernement Mexicain déclare en outre, qu'il accorde aux Citoyens des Villes Anseatiques, pour tout le temps que sa Législation y consentira, la faculté d'ouvrir boutique, et d'exercer cette espèce de commerce en détail, pourvu qu'ils se conforment aux conditions que les lois et réglemens locaux imposeront pour le dit objet, aux sujets ou Citoyens des Nations les plus favorisées; il est en outre convenu, que si d'autres privilèges ont été, ou seront accordés à d'autres Nations quant au mode ou manière d'exercer le commerce en détail, les Citoyens Anseatiques devront jouir des mêmes privilèges. Les Gouvernemens Anseatiques déclarent à leur tour, que les sujets et Citoyens Mexicains jouiront en ce que regarde le commerce de détail, de toute la latitude que les lois et réglemens locaux accordent aux naturels des Nations les plus favorisées, dans le cas même ou ces Nations ne seraient point tenues à la reciprocité.

ARTICLE XIII.

Il est en outre mutuellement convenu que dans aucun des Etats des Hautes Par-

7
tas partes contratantes, se establecerán otros ni mayores derechos sobre alguna propiedad personal de los Ciudadanos de cada una de ellas respectivamente en el transporte de sus propiedades fuera del territorio de estos estados, (sea en caso de herencia de estas propiedades, ó de algun otro modo,) que los que son ó fueren pagados en cada estado, sobre las mismas propiedades, cuando son transportadas por un Ciudadano de este estado respectivamente.

ARTICULO XIV.

Los habitantes de los dichos países hallarán respectivamente en el territorio del otro, una constante y completa protección en sus personas y propiedades, tendrán un libre y fácil acceso á los tribunales de justicia para la prosecucion y defensa de sus derechos, serán libres de emplear en cualquiera circunstancia los abogados, procuradores ó agentes de todas clases que juzguen á propósito; en fin, gozarán en este respecto los mismos derechos y privilegios concedidos á los nacionales.

ARTICULO XV.

En todo lo concerniente á la policia de los puertos, carga y descarga de los buques, seguridad de las mercancías, bienes y efectos, los habitantes de los dichos países estarán respectivamente sujetos á las leyes y estatutos del territorio en que residan. Estarán sin embargo, exentos de todo servicio militar forzoso, sea de mar ó tierra, y no estarán sujetos especialmente á ningun empréstito forzoso; sus propiedades no serán sujetas por otra parte á otras cargas, requisiciones ó impuestos, que los que paguen los nacionales.

ARTICULO XVI.

Para la completa seguridad del comercio entre los Ciudadanos de las altas partes contratantes, se ha convenido que si desgraciadamente hay alguna interrupcion de las relaciones amistosas, y que se efectue algun rompimiento entre las altas partes contratantes, se concederá á los comerciantes que residan en las costas seis meses, y un año á los que se hallen en el interior, para arreglar sus negocios y disponer de sus propiedades, y que se les dará un salvo conducto para que puedan embarcarse en los puertos que estimen con-

7
ties contractantes, il ne sera levé aucuns droits, autres, ou plus considérables, sur aucune propriété personnelle des Citoyens de chacune d'elles, respectivement, dans le transport de ces propriétés hors du territoire de ces Etats (soit en cas d'héritage de ces propriétés, soit autrement,) que ceux qui sont ou qui seront payables dans chaque Etat sur les mêmes propriétés, quand elles sont transportées par un Citoyen de cet Etat respectivement.

ARTICLE XIV.

Les habitans des dits pays trouveront respectivement sur le territoire de l'autre une constante et complète protection pour leurs personnes et propriétés, ils y auront un libre et facile accès auprès des Tribunaux de justice pour la poursuite et la défense de leurs droits; ils seront libres d'employer dans toutes les circonstances les avocats, procureurs, ou agens de toutes classes qu'ils jugeront à propos; en fin ils jouiront, sous ce rapport, des mêmes droits et privilèges accordés aux nationaux.

ARTICLE XV.

En tout ce qui concerne la police des ports, le chargement ou le déchargement des navires, la sûreté des marchandises, biens, et effets, les habitans des dits pays seront respectivement soumis aux lois et statutes, du territoire où ils résideront. Ils seront cependant exempts de tout service militaire forcé, soit sur terre soit sur mer, et ne seront soumis spécialement à aucun emprunt forcé; leurs propriétés ne seront pas d'ailleurs assujetties à d'autres charges, réquisitions ou impôts que ceux payés par les nationaux.

ARTICLE XVI.

Pour la complète sûreté du commerce entre les Citoyens des Hautes Parties contractantes, il est convenu que si jamais il survient malheureusement une interruption des relations amicales, et qu'une rupture ait lieu entre les Hautes Parties contractantes, on accordera aux commercants qui résident sur les côtes six mois, et un an entier à ceux qui se trouveraient dans l'intérieur, pour régler leurs affaires et disposer de leurs propriétés; et il est aussi stipulé qu'on leur donnera un sauf-conduit pour qu'ils puissent s'embarquer aux ports que